

Левонтина И. Б. (ИРЯ РАН Москва)  
Денисова Г. (Пизанский Государственный  
Университет, Италия)

**ИТАЛЬЯНСКОЕ *MAGARI* И ЕГО РУССКИЕ  
ПЕРЕВОДНЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ: РАЗНЫЕ  
ДИСКУРСИВНЫЕ СТРАТЕГИИ**

ДИАЛОГ 2017

# Литература

- Arcaini E. (1997), The connective particle *magari* from the comparative perspective [Le connecteur *magari* dans une perspective comparative]. Wotjak G. (Ed.), Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Peter Lang, Frankfurt am Main
- Masini F., Pietrandrea P. (2010), Magari, Cognitive Linguistics, 21 (1), pp. 75-121.
- Pietrandrea P. (2007), The grammatical nature of some epistemic-evidential adverbs in spoken Italian, Italian Journal of Linguistics, 1/2007
- Schiemann A. (2008), The polysemy of “magari” and “forse”. Corpus based italian C-ORAL-ROM analysis. [La polisemia di magari (e forse). Analisi corpus based su C-ORAL-ROM italiano]. Cresti E. (Ed.), Perspectives in the Italian Vocabulary Studies [Prospettive nello studio del lessico italiano]. Firenze University Press, Florence, vol. I

# [Masini, Pietrandrea 2010]:

- **I. Значение возможности:**
- *Magari è a casa* 'Возможно, он/она дома'
- *Magari* более утвердительно (в сравнении с *forse* и *chissà*):
- *Forse è venuto ieri, ha passato qui tutto il pomeriggio e magari si è fermato a dormire* 'Может быть, он приходил вчера, провел здесь весь день, а, возможно, остался на ночь'
- **II. В уступительном контексте:**
- *Magari è intelligente, ma non è abbastanza preparato* 'Может, он и умен, но недостаточно подготовлен'
- **III. В повелительном наклонении с аттенуативным значением:**
- *Magari parlagliene tu!* 'Поговорил бы ты с ним!'
- **IV. Для выражения пожелания (при употреблении отдельной репликой):**
- *Vorrei tanto vedere questo film. Magari ne facessero ancora!* 'Как бы мне хотелось посмотреть этот фильм! Вот бы его показали еще раз!'
- **V. В контексте восклицания/оптатива (при употреблении отдельной репликой):**
- A: *Vuoi un po' di riposo?* 'Отдохнуть хочешь?'
- B: *Magari!* 'Хорошо бы! / О если бы я мог!'
- **VI. В контексте предположения, соответствующего реальности с большей или меньшей долей вероятности:**
- *Non potrebbe essere uscito con un amico? Non sarà magari con suo fratello?* 'Может, он пошел куда-то с другом? А может, с братом?'

# Может быть, возможно

- (1) - **Может**, скоро будет вылетать очередная экспедиция на далекий холодный Юг нашего маленького глобуса? (А. Курков “Закон улитки”, 2005). [**Magari** presto sarebbe partita una delle solite spedizioni dirette al gelido estremo sud del nostro piccolo globo”] (A. Kurkov “I pinguini non vanno in vacanza”, tr.: B. Osimo).
- 
- (2) - Doveva essere un posto incredibile, **magari** ci viveva qualche animale strano (Niccolò Ammaniti “Io non ho paura”, 2001). [Нечто притягательное было в этом холме, казавшемся невероятным, **может быть**, там обитало какое-нибудь странное животное] (Н. Амманити “Я не боюсь”, пер.: В. Николаев).
- 
- (3) - Ведь ты **мог бы** оказаться человеком, которого прислали, чтобы меня убить... (А. Курков “Закон улитки”, 2005). [**Magari** ti avevano mandato qui per farmi fuori...] (A. Kurkov “I pinguini non vanno in vacanza”, tr.: B. Osimo)

# Предположительность

- (4) *Я подумала: «Просто устали, спят. Или боятся брать трубку»* (А. Политковская. “Путинская Россия”, 2004). [*Pensai che stessero dormendo, stanchi com'erano. O che magari avessero paura dirispondere*] (А. Politkovskaja “La Russia di Putin”, tr.: С. Zonghetti).

# Высокая вероятность

- (5) *Dato che lei pensa di conoscermi bene, saprà magari che io sono persona che non si fa pigliare per il culo* (A. Camilleri “Il cane di Terracotta”, 1996). [Раз уж вы думаете, что хорошо меня знаете, то **наверняка** знаете то, что не такой я человек, чтоб позволить держать себя за дурака] (А. Камиллери “Собака из терракоты”, пер.: А. Кондюрина).
- 
- менее радикальные варианты:
- (6) *Meglio della memoria vera perché quella, magari a prezzo di duro esercizio, impara a ricordare ma non a dimenticare* (U. Eco “Il pendolo di Foucault”, 1988). [Эта память лучше настоящей, потому что настоящая, **вероятно** благодаря суровой школе, научена запоминать, но не научена забывать] (У. Эко “Маятник Фуко”, пер. Е. Костюкович).
- 
- (7) *Doveva conoscere il modo di fare entrare e uscire dalla cinta, e sapere che in cucina ci sarebbero state quelle frattaglie (e magari domani si sarebbe detto che, la porta restata aperta, un cane era entrato e se le era mangiate* (U. Eco “Il nome della rosa”, 1980). [Кроме того, он знает, что на кухне есть свежий ливер (а наутро **скорее всего** решили бы, что в незапертую дверь пробралась собака и украла его] (У. Эко “Имя розы”, пер.: Е. Костюкович).

# Слабая вероятность

- (8) *И вдруг лет через десять мы встретимся, — говорил он (А.П. Чехов “Рассказы”, 1885-1903). [E magari, tra una decina d'anni, un bel giorno ci incontreremo, diceva lui] (A. Čechov “Racconti”, tr.: F. Malcovati)].*
- 
- (9) *Но сегодняшний Иван уже значительно отличался от Ивана вчерашнего, и первый путь показался ему сомнительным: чего доброго, они укоренятся в мысли, что он буйный сумасшедший (М. Булгаков “Мастер и Маргарита”). [Ma l'Ivan odierno era ormai molto diverso dall'Ivan del giorno innanzi, e la prima via gli sembrò dubbia: magari in loro si sarebbe radicata l'idea che lui era un pazzo furioso] (M. Bulgakov “Il Maestro e Margherira”, tr.: V. Dridso).*
- 
- (10) - *Не Агнеса Шеридан, случайно?* (В. Набоков “Лолита”). [- Agnes Sheridan, magari?] (V. Nabokov “Lolita”, tr.: Giuli Arborio Mella).
- 
- (11) - *Разве я не могу полюбить? — промолвила она. — Едва ли! Только я напрасно назвал это несчастьем (И.С. Тургенев “Отцы и дети”). [- Non posso amare forse? — Magari! Ho fatto male però a parlare di sventura] (I. Turgenev “Padri e figli”, tr.: F. Verdinois, 2012).*

## Другие способы выражения предположительности

- (12) *Так слушайте же: вчера вечером я на Патриарших прудах встретился с таинственной личностью, **иностранцем не иностранцем**, который заранее знал о смерти Берлиоза и лично видел Понтия Пилата (М. Булгаков “Мастер и Маргарита”). [Allora ascolti: ieri sera, agli stagni Patriaršie, ho incontrato un personaggio misterioso, magari straniero, che sapeva in anticipo della morte di Berlioz e aveva visto personalmente Ponzio Pilato] (M. Bulgakov “Il Maestro e Margherira”, tr.: V. Dridso).*



# Воспоминания

- *la signora Olga rientrava dal parco molto spesso a quell'ora, le braccia piene di fiori – nonché più tardi, magari, su in biblioteca, godendo fino al buio della dotta conversazione del professor Ermanno, quei pomeriggi straordinari rappresentavano evidentemente per lui qualcosa di troppo prezioso perché non ne facesse materia anche con noi di continui discorsi e divagazioni* (G. Bassani “Il giardino dei Finzi-Contini”, 1962). [Вечера, которые он проводил в «Лодочке герцога», в обстановке, наполненной духом Возрождения, чай, который он пил в пять часов в кругу семьи (даже синьора Ольга часто приходила в этот час из сада с огромным букетом цветов), ученая беседа с профессором Эрманно, **которой он наслаждался потом в библиотеке до темноты**, - эти вечера имели для него, несомненно, особую ценность и служили ему темами для постоянных рассказов и лирических отступлений во время уроков] (Дж. Бассани “Сад Финци-Контини”, пер.: И. Соболева).

# Ментальная деятельность

- (19) *Оставалось побеседовать со знаменитостями. Ну, и кое-что послушать – так, для общего развития* (С. Довлатов “Филиал”, 1989). [*Mi restavano da fare due chiacchiere con le celebrità e magari anche da ascoltare qualcosina, così, per aggiornamento personale*] (S. Dovlatov “La filiale”, tr.: L. Salmon).
- 
- (20) *И вот Леша скурил чинарик и решил ехать в редакцию, а если что, вернуться.* (Ю. Дружников “Ангелы на кончике иглы”, 1988). [*Ma ormai Aleksej l'aveva fumata e decise di andare in ufficio per poi magari tornare, se era il caso*]. (Ju. Druznikov “Angeli sulla punta di uno spillo”, tr.: F. Aceto).
- 
- (21) *Gente che si è sporta troppo, un capogiro, magari...* (D. Buzzati “Eppure battono alla porta”, 1942). [*Подойдешь слишком близко — и голова закружится...*] (Д. Быццати “И все же стучат в дверь”, пер.: И. Смагин).
-

# Уступительно-противительные контексты

- (23) *Magari* era lì che si stava aggiustando i pantaloni... alzava la testa un attimo, buttava un occhio verso il mare...” (Alessandro Baricco “Il Novecento”, 1994). *Даже если он поправлял брюки... он вдруг поднимал голову, бросал взгляд на море... и видел ее...”* (Алессандро Барикко “Легенда о пианисте”, пер.: Наталья Колесова)].

-